

No. 37546. New Zealand and Denmark

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND THE KINGDOM OF DENMARK. WELLINGTON, 7 FEBRUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2151, I-37546.*]

PROTOCOL TO AMEND THE TEXT OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND THE KINGDOM OF DENMARK SIGNED AT WELLINGTON ON 7 FEBRUARY 2001. COPENHAGEN, 25 APRIL 2019*

Entry into force: 25 July 2019 by notification, in accordance with article V

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 25 November 2019

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 37546. Nouvelle-Zélande et Danemark

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE ROYAUME DU DANEMARK. WELLINGTON, 7 FÉVRIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2151, I-37546.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LE TEXTE DE L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE ROYAUME DU DANEMARK SIGNÉ À WELLINGTON LE 7 FÉVRIER 2001. COPENHAGUE, 25 AVRIL 2019*

Entrée en vigueur : 25 juillet 2019 par notification, conformément à l'article V

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 25 novembre 2019

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol

to amend the text of the Air Services Agreement

between

New Zealand

and

The Kingdom of Denmark

signed at Wellington on 7 February 2001

Article I

Article 1 of the Air Services Agreement between New Zealand and the Kingdom of Denmark, signed at Wellington on 7 February 2001 (the Agreement) shall be amended to add the following definition:

Article 1

Definitions

- (i) *"EEA Member States", means Member States of the European Community and the Member States of the European Free Trade Association that are also Contracting Parties to the Agreement on the European Economic Area.*

Article II

Articles 3 and 4 of the Agreement shall be amended to read as follows:

Article 3

Designation and Authorization

1. *Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating air services on the routes specified in the Annex and to withdraw or alter such designations.*

2. *On receipt of such a designation from Denmark, New Zealand shall grant the appropriate authorization and permissions with minimum procedural delay, provided that:*
 - (a) *the airline is established in the territory of the Kingdom of Denmark under the EU Treaties or under the Agreement on the European Economic Area, and has a valid Operating Licence in accordance with European Union law or in accordance with national law adopted under the Agreement on the European Economic Area; and*

 - (b) *effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State or the EEA EFTA State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and*

- (c) *the airline has its principal place of business in the territory of the European Union or EEA Member State from which it has received the valid Operating Licence; and*
 - (d) *the airline is owned directly or through majority ownership and is effectively controlled by European Union or EEA Member States or by Switzerland and/or nationals of such States.*
3. *On receipt of such a designation from New Zealand, the Kingdom of Denmark shall grant the appropriate authorization and permissions with minimum procedural delay, provided that:*
- (a) *New Zealand has and maintains effective regulatory control of the airline; and*
 - (b) *the airline has its principal place of business in New Zealand.*
4. *When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate air services on the routes specified in the Annex provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.*

Article 4

Revocation and Limitation of Authorisation

1. *New Zealand may refuse, revoke, suspend or limit the authorization or permissions of an airline designated by Denmark where:*

- (a) *the airline is not established in the territory of Denmark under the EU Treaties or in accordance with the Agreement on the European Economic Area, or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Union law or in accordance with national law adopted in accordance with the Agreement on the European Economic Area; or*
- (b) *effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State or the EEA EFTA State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or*
- (c) *the airline does not have its principal place of business in the territory of the EEA Member State from which it has received its Operating Licence; or*
- (d) *the airline is not owned and effectively controlled directly or through majority ownership by EEA Member States or by Switzerland and/or nationals of such states; or*
- (e) *the airline is already authorised to operate under a bilateral agreement between New Zealand and another EEA Member State and New Zealand can demonstrate that, by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other EEA Member State, it would be circumventing restrictions on the traffic rights imposed by that other agreement; or*
- (f) *the airline designated holds an Air Operator's Certificate issued by an EEA Member State and there is no bilateral air*

services agreement between New Zealand and that EEA Member State and that EEA Member State has denied traffic rights to the airline designated by New Zealand;

In exercising its right under this paragraph, and without prejudice to its rights under paragraph 1 (e) and (f) of this Article, New Zealand shall not discriminate between airlines of EEA Member States on the grounds of nationality.

2. *The Kingdom of Denmark may refuse, revoke, suspend or limit the authorization or permissions of an airline designated by New Zealand where:*

- (a) New Zealand is not maintaining effective regulatory control of the airline; or*
- (b) the airline does not have its principal place of business in New Zealand.*

Article III

Article 5 of the Agreement shall be amended to add a new paragraph 5. The new paragraph 5 would read as follows:

Article 5 Customs Duties

5. *Notwithstanding any other provision to the contrary, nothing in this Agreement shall prevent Denmark or New Zealand from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or*

charges on fuel supplied in their respective territories for use in an aircraft of a designated airline of an EEA Member State or New Zealand that operates between two points within the area of the EEA or within the territory of New Zealand.

Article IV

Article 13 of the Agreement on Aviation Safety shall be amended to add the following paragraph:

*Article 13
Aviation Safety*

8. *Where Denmark (the first EEA Member State) has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by a second EEA Member State, the rights of New Zealand under the safety provisions of the agreement between the first EEA Member State that has designated the airline and New Zealand shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that second EEA Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.*

Article V

This protocol shall enter into force on the date when both parties have notified each other of the completion of their internal procedures.

Done at *Copenhagen* on *25 April 2019*.

**For the Government of
New Zealand**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Winston Peters', written over a horizontal line.

*Rt Hon Winston Peters
Minister of Foreign Affairs*

**For the Government of the
Kingdom of Denmark**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Anders Samuelsen', written over a horizontal line.

*Anders Samuelsen
Minister for Foreign Affairs*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LE TEXTE DE L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE ROYAUME DU DANEMARK SIGNÉ À WELLINGTON LE 7 FÉVRIER 2001

Article premier

L'article premier de l'Accord relatif aux services aériens entre la Nouvelle-Zélande et le Royaume du Danemark, signé à Wellington le 7 février 2001 (ci-après dénommé l'« Accord »), est modifié de manière à inclure la définition suivante :

Article premier. Définitions

i) Le terme « États membres de l'Espace économique européen » désigne les États membres de la Communauté européenne et les États membres de l'Association européenne de libre-échange (AELE) qui sont également parties contractantes à l'Accord sur l'Espace économique européen (EEE).

Article II

Les articles 3 et 4 de l'Accord sont modifiés comme suit :

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans l'Annexe et de retirer ou de modifier lesdites désignations.

2. Dès réception d'une telle désignation transmise par le Danemark, la Nouvelle-Zélande accorde les autorisations et agréments appropriés dans un délai de traitement minimal, pour autant que :

a) L'entreprise de transport aérien soit établie sur le territoire du Royaume du Danemark, conformément aux Traités de l'Union européenne ou à l'Accord sur l'Espace économique européen, et possède une licence d'exploitation valide conformément au droit de l'Union européenne ou au droit national adopté conformément à l'Accord sur l'Espace économique européen;

b) Un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et maintenu par l'État membre de l'Union européenne ou par l'État de l'EEE/AELE responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien, et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation;

c) L'entreprise de transport aérien ait son siège sur le territoire de l'Union européenne ou de l'État membre de l'EEE qui lui a délivré une licence d'exploitation valide;

d) L'entreprise de transport aérien soit détenue, directement ou majoritairement, et que son contrôle soit effectivement assuré par l'Union européenne, par des États membres de l'EEE, par la Suisse et/ou par des ressortissants de ces États.

3. Dès réception d'une telle désignation transmise par la Nouvelle-Zélande, le Royaume du Danemark accorde les autorisations et agréments appropriés dans un délai de traitement minimal, pour autant que :

a) Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et maintenu par la Nouvelle-Zélande;

b) L'entreprise de transport aérien ait son siège en Nouvelle-Zélande.

4. Lorsqu'une entreprise de transport aérien été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'Annexe, à condition de se conformer à toutes les dispositions applicables du présent Accord.

Article 4. Révocation et limitation de l'autorisation

1. La Nouvelle-Zélande peut refuser, révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation ou les agréments d'une entreprise de transport aérien désignée par le Danemark si :

a) L'entreprise de transport aérien n'est pas établie sur le territoire du Danemark conformément aux Traités de l'Union européenne ou à l'Accord sur l'Espace économique européen, ou ne possède pas de licence d'exploitation valide conformément au droit de l'Union européenne ou au droit national adopté conformément à l'Accord sur l'Espace économique européen; ou

b) Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé et maintenu par l'État membre de l'Union européenne ou par l'État de l'EEE/AELE responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien, ou que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou

c) L'entreprise de transport aérien n'a pas son siège sur le territoire de l'État membre de l'EEE qui lui a délivré une licence d'exploitation; ou

d) L'entreprise de transport aérien n'est pas détenue et son contrôle n'est pas effectivement assuré, directement ou majoritairement, par des États membres de l'EEE, par la Suisse et/ou par des ressortissants de ces États; ou

e) L'entreprise de transport aérien est déjà autorisée à opérer au titre d'un accord bilatéral entre la Nouvelle-Zélande et un autre État membre de l'EEE, et la Nouvelle-Zélande peut prouver qu'en exerçant ses droits de trafic au titre du présent Accord sur une route qui inclut un point dans cet autre État membre de l'EEE, elle contournerait les restrictions sur les droits de trafic imposées par cet autre accord; ou

f) L'entreprise de transport aérien désignée possède un certificat de transport aérien délivré par un État membre de l'EEE, il n'existe aucun accord bilatéral relatif aux services aériens entre la Nouvelle-Zélande et ledit État membre de l'EEE et ce dernier a refusé d'accorder des droits de trafic à l'entreprise de transport aérien désignée par la Nouvelle-Zélande.

Lorsque la Nouvelle-Zélande fait valoir ses droits au titre du présent paragraphe, et sans préjudice des dispositions des alinéas e) et f) du paragraphe 1 du présent article, elle n'exerce pas de discrimination fondée sur la nationalité entre les entreprises de transport aérien des États membres de l'EEE.

2. Le Royaume du Danemark peut refuser, révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation ou les agréments d'une entreprise de transport aérien désignée par la Nouvelle-Zélande lorsque :

(a) Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas assuré par la Nouvelle-Zélande; ou

(b) L'entreprise de transport aérien n'a pas son siège en Nouvelle-Zélande.

Article III

L'article 5 de l'Accord est modifié de manière à inclure un nouveau paragraphe 5.

Le nouveau paragraphe 5 est rédigé comme suit :

Article 5. Droits de douane

5. Nonobstant toute autre disposition contraire, aucune disposition du présent Accord n'empêche le Danemark ou la Nouvelle-Zélande d'imposer, sur une base non discriminatoire, des impôts, droits, taxes ou redevances sur le carburant fourni sur leurs territoires respectifs pour être utilisé par l'aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée d'un État membre de l'EEE ou de la Nouvelle-Zélande qui exploite ses services entre deux points situés dans l'EEE ou sur le territoire de la Nouvelle-Zélande.

Article IV

L'article 13 de l'Accord sur la sûreté des aéronefs est modifié de manière à inclure le paragraphe suivant :

Article 13. Sûreté des aéronefs

8. Lorsque le Danemark (le premier État membre de l'EEE) a désigné une entreprise de transport aérien dont le contrôle réglementaire est exercé

et maintenu par un autre État membre de l'EEE, les droits de la Nouvelle-Zélande en vertu des dispositions relatives à la sûreté de l'accord entre le premier État membre de l'EEE qui a désigné l'entreprise de transport aérien et la Nouvelle-Zélande s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice ou au respect des normes de sûreté par cet autre État membre de l'EEE, et à l'autorisation d'exploitation de l'entreprise de transport aérien en question.

Article V

Le présent Protocole entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se confirment l'accomplissement de leurs procédures internes.

FAIT à Copenhague le 25 avril 2019.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

RT HONS WINSTON PETERS

Ministre des affaires étrangères
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
ANDERS SAMUELSEN
Ministre des affaires étrangères